

MONOLOGO DON JUAN:

¿Alma mía! Esa palabra
cambia de modo mi ser,
que alcanzo que puede hacer
hasta que el Edén se me abra.
No es, Doña Inés, Satanás
quien pone este amor en mí;
es Dios, que quiere por ti
ganarme para Él quizás.
No, el amor que hoy se atesora
en mi corazón mortal
no es un amor terrenal
como el que sentí hasta ahora;
no es esa chispa fugaz
que cualquier ráfaga apaga;
es incendio que se traga
cuanto ve, inmenso, voraz.
Desecha, pues, tu inquietud,
bellísima Doña Inés,
porque me siento a tus pies
capaz aún de la virtud.
Sí, iré mi orgullo a postrar
ante el buen Comendador,
y o habrá de darme tu amor,
o me tendrá que matar.

My soul! Those words indeed
change my whole state of being.
and I know perhaps I am seeing
Paradise open to me.
Doña Inés, it is not Satan, in sin,
who creates this love in me:
it is God, who wants, perhaps
through you, to win me to Him.
No, the love that is precious
in my heart, that is mortal,
is not that love, terrestrial,
that up to now I've treasured;
nor is it a fleeting spark of need
that a breath of wind defeats:
it is a roaring fire that eats
all it sees, in its vast greed.
Calm then your fears, oh you
my most beautiful Inés,
for at your feet I feel that, yes,
even I am filled with virtue.
Ah, I will swallow my pride
before the good Comendador,
and he'll either give me you to adore
or death will be my bride.